

## 462

## POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny  
o sukcesji prawnej Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską  
a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, zawarte w Sarajewie dnia 22 grudnia 2006 r.***Przekład*

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
w Sarajewie

Nr 430-113/06/87

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Bośni i Hercegowiny  
Sarajewo

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Sarajewie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny i w nawiązaniu do rozmów przeprowadzonych na temat sukcesji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Bośnią i Hercegowiną umów dwustronnych zawartych przez Polskę i była Jugosławię oraz mając na uwadze międzynarodowe zobowiązania prawne wynikające z przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej i stowarzyszenia Bośni i Hercegowiny z Unią Europejską, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia o sukcesji Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii.

Z chwilą wejścia w życie porozumienia o sukcesji moc obowiązującą zachowają umowy dwustronne wymienione w załączniku nr 1 do niniejszej noty. Umowy dwustronne wymienione w załączniku nr 2 do niniejszej noty utracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie porozumienia o sukcesji.

Jeżeli Ministerstwo Spraw Zagranicznych zaakceptuje powyższą propozycję, Ambasada proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny o sukcesji prawnej Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, które wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez państwa wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny wyrazy najwyższego szacunku.

Sarajewo, dnia 3 listopada 2006 r.

**Załącznik nr 1**

1. Umowa o Komunikacji Lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r.
2. Porozumienie o współpracy naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisane w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r.
3. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.
4. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r.
5. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r.
6. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 6 lutego 1960 r.
7. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r., podpisane w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 r.
8. Protokół zmieniający Porozumienie o współpracy naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisane w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r., podpisany w Belgradzie dnia 25 marca 1965 r.
9. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisane w Warszawie dnia 9 maja 1967 r.

10. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 r.
11. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, podpisane w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 r.
12. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1979 r.
13. Konwencja Konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Skupstiny Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 r.
14. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 10 stycznia 1985 r.

**Załącznik nr 2**

1. Traktat Koncyljacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 r.
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 r.
3. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 r.
4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądrowej dla celów pokojowych, podpisane w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 r.
5. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, podpisane w Warszawie dnia 20 października 1957 r.
6. Umowa o wzajemnym zwolnieniu z opłat za świadczenia związane z ochroną zdrowia pracowników służby dyplomatycznej, podpisana w Warszawie dnia 29 października 1957 r.
7. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w sprawie utworzenia Polsko-Jugosłowiańskiego Komitetu Współpracy Gospodarczej, podpisane w Warszawie dnia 20 lutego 1958 r.
8. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisana w Warszawie dnia 5 maja 1960 r.
9. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1965 r.
10. Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w sprawie współpracy w zakresie ochrony roślin, podpisana w Belgradzie dnia 10 grudnia 1965 r.
11. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach „Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu” z dnia 23 czerwca 1965 r., podpisana w Warszawie dnia 12 kwietnia 1967 r.
12. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu z dnia 23 czerwca 1965 r., podpisane w Belgradzie dnia 2 kwietnia 1971 r.
13. Porozumienie między Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkiem Kultury Fizycznej Jugosławii o współpracy w dziedzinie sportu i kultury fizycznej, podpisana w Zagrzebiu dnia 13 grudnia 1973 r.
14. Układ Płatniczy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisany w Warszawie dnia 18 listopada 1974 r.
15. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach Umowy z dnia 23 czerwca 1965 r. o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu, podpisane w Belgradzie dnia 10 stycznia 1977 r.

*Przekład*

Bośnia i Hercegowina  
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Nr 08/1-33-19212/06

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
w Sarajewie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Sarajewie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 430-113/06/87 z dnia 3 listopada 2006 r. dotyczącej propozycji zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny o sukcesji prawnej Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, o następującej treści:

„Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Sarajewie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny i w nawiązaniu do rozmów przeprowadzonych na temat sukcesji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Bośnią i Hercegowiną umów dwustronnych zawartych przez Polskę i była Jugosławię oraz mając na uwadze międzynarodowe zobowiązania prawne wynikające z przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej

i stowarzyszenia Bośni i Hercegowiny z Unią Europejską, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia o sukcesji Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii.

Z chwilą wejścia w życie porozumienia o sukcesji moc obowiązująca zachowają umowy dwustronne wymienione w załączniku nr 1 do niniejszej noty. Umowy dwustronne wymienione w załączniku nr 2 do niniejszej noty utracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie porozumienia o sukcesji.

Jeżeli Ministerstwo Spraw Zagranicznych zaakceptuje powyższą propozycję, Ambasada proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny o sukcesji prawnej Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, które wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez państwa wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny wyrazy najwyższego szacunku.

**Załącznik nr 1**

1. Umowa o Komunikacji Lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r.
2. Porozumienie o współpracy naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisane w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r.
3. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.
4. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r.
5. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r.
6. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 6 lutego 1960 r.
7. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r., podpisane w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 r.
8. Protokół zmieniający Porozumienie o współpracy naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisane w Warszawie dnia 14 listopada 1955 r., podpisany w Belgradzie dnia 25 marca 1965 r.
9. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisane w Warszawie dnia 9 maja 1967 r.
10. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 r.
11. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, podpisane w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 r.
12. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1979 r.

13. Konwencja Konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Skupszczyzny Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 r.
14. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 10 stycznia 1985 r.

**Załącznik nr 2**

1. Traktat Koncyljacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 r.
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 r.
3. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 r.
4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądrowej dla celów pokojowych, podpisane w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 r.
5. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, podpisane w Warszawie dnia 20 października 1957 r.
6. Umowa o wzajemnym zwolnieniu z opłat za świadczenia związane z ochroną zdrowia pracowników służby dyplomatycznej, podpisana w Warszawie dnia 29 października 1957 r.
7. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w sprawie utworzenia Polsko-Jugosłowiańskiego Komitetu Współpracy Gospodarczej, podpisane w Warszawie dnia 20 lutego 1958 r.
8. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisana w Warszawie dnia 5 maja 1960 r.
9. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1965 r.
10. Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w sprawie współpracy w zakresie ochrony roślin, podpisana w Belgradzie dnia 10 grudnia 1965 r.
11. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach „Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu” z dnia 23 czerwca 1965 r., podpisana w Warszawie dnia 12 kwietnia 1967 r.
12. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu z dnia 23 czerwca 1965 r., podpisane w Belgradzie dnia 2 kwietnia 1971 r.
13. Porozumienie między Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkiem Kultury Fizycznej Jugosławii o współpracy w dziedzinie sportu i kultury fizycznej, podpisana w Zagrzebiu dnia 13 grudnia 1973 r.
14. Układ Płatniczy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisany w Warszawie dnia 18 listopada 1974 r.
15. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o zmianach i uzupełnieniach Umowy z dnia 23 czerwca 1965 r. o wieloletniej współpracy w dziedzinie produkcji i dostaw tlenku glinu, podpisane w Belgradzie dnia 10 stycznia 1977 r.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny ma zaszczyt poinformować Ambasadę, że Rada Ministrów Bośni i Hercegowiny wyraża zgodę na treść powyższej noty i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny o sukcesji prawnej Bośni i Hercegowiny w stosunku do umów zawartych między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, które wejdzie w życie z dniem otrzymania

drugiej z not dyplomatycznych, w których oba Państwa poinformowały się o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Bośni i Hercegowiny korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Sarajewie wyrazy najwyższego szacunku.

Sarajewo, dnia 22 grudnia 2006 r.

**AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND**

No: 430 - 113/06/87

Ministry of Foreign Affairs  
of Bosnia and Herzegovina  
Sarajevo

The Embassy of the Republic of Poland in Sarajevo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and in relation to the consultations held on the succession in relations between the Republic of Poland and Bosnia and Herzegovina of bilateral treaties concluded between Poland and former Yugoslavia and bearing in mind the international legal commitments resulting from the accession of the Republic of Poland to the European Union as well as from the association of Bosnia and Herzegovina with the European Union, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Poland, the conclusion of the Agreement on succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

At the moment of entry into force of the Agreement on succession, bilateral treaties enlisted in annex 1 to this note shall keep the binding force. The bilateral treaties enlisted in annex 2 to this note shall be considered as terminated on the day of the entry into force of the Agreement on succession.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina shall constitute an *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on legal succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, which shall enter into force on the day of the receipt of the latter of diplomatic notes in which both States have informed each other that the internal legal formalities required for its entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, 3 November 2006

## ANNEX 1

1. Agreement on Air Transport between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 14, 1955.
2. Agreement on Scientific-Technical Cooperation between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 14, 1955.
3. Agreement on Cultural Cooperation between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on July 6, 1956.
4. Agreement on Cooperation in the Field of Social Politics between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with Additional Minutes, signed in Warsaw on January 16, 1958.
5. Social Security Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with Additional Minutes, signed in Warsaw on January 16, 1958.
6. Agreement between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia on Legal Operation in Civil and Criminal Procedure, signed in Warsaw on February 6, 1960.
7. Agreement on Realisation of the Social Security Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concluded in Warsaw on January 16, 1958, signed in Belgrade on November 12, 1961.
8. Protocol on Alterations of the Agreement on Scientific-Technical Cooperation between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia concluded in Warsaw on November 14, 1955, signed in Belgrade on March 25, 1965.
9. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation and Mutual Support regarding Custom Affairs, signed in Warsaw on May 9, 1967.
10. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport, signed in Warsaw on December 18, 1969.
11. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in the field of Tourism, signed in Belgrade on December 9, 1969.

12. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the field of Transport, signed in Warsaw on October 25, 1979.
13. Consular Convention between the Government of the People's Republic of Poland and Federal Executive Council of the Socialist Federal Yugoslav Republic Assembly, signed in Warsaw on December 2, 1982.
14. Agreement between the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Warsaw on January 10, 1985.

#### ANNEX 2

1. Conciliatory-Arbitration Treaty between Poland and the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, signed in Geneva on September 18, 1926.
2. Agreement on Telecommunication Traffic between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on March 7, 1956.
3. Agreement on Postal Traffic between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on March 7, 1956.
4. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Field of Peaceful Nuclear Energy Usage, signed in Warsaw on April 4, 1957.
5. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Field of Health Protection, signed in Warsaw on October 20, 1957.
6. Agreement on Mutual Exemption of Diplomatic Representatives from Payments for Health Protection Services, signed in Warsaw on October 29, 1957.
7. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Establishment of Poland- Yugoslav Committee for Economy Cooperation, signed in Warsaw on February 20, 1958.
8. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Veterinary Cooperation, signed in Warsaw on May 5, 1960.
9. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide, signed in Warsaw on June 23, 1965.
10. Convention between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia on Plant Protection Cooperation, signed in Belgrade on December 10, 1965.

11. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on April 12, 1967.
12. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on April 12, 1971.
13. Agreement between Central Committee for Physical Culture and Tourism of the People's Republic of Poland and Yugoslav Association of Physical Culture on Cooperation in the Field of Sport and Physical Culture, signed in Zagreb on December 13, 1973.
14. Payment Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 18, 1974.
15. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the Agreement on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on January 10, 1977.



**BOSNIA AND HERZEGOVINA**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**No. 08/1-33-19212/06**

**Embassy of the Republic of Poland**  
**Sarajevo**

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to confirm receipt of note No.430-113/06/87 of November 3, 2006 concerning proposal to conclude an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on legal succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia with following content:

“The Embassy of the Republic of Poland in Sarajevo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and in relation to the consultations held on the legal succession in relations between the Republic of Poland and Bosnia and Herzegovina of bilateral treaties concluded between Poland and former Yugoslavia and bearing in mind the international legal commitments resulting from the accession of the Republic of Poland to the European Union as well as from the association of Bosnia and Herzegovina with the European Union, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Poland, the conclusion of the Agreement on succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

At the moment of entry into force of the Agreement on succession, bilateral treaties enlisted in annex 1 to this note shall keep the binding force. The bilateral treaties enlisted in annex 2 to this note shall be considered as terminated on the day of the entry into force of the Agreement on succession.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina shall constitute an *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on legal succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, which shall enter into force on the day of the receipt of the latter of diplomatic notes in which both States have informed each other that the internal legal formalities required for its entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

## ANNEX 1

1. Agreement on Air Transport between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 14, 1955.
2. Agreement on Scientific-Technical Cooperation between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 14, 1955.
3. Agreement on Cultural Cooperation between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on July 6, 1956.
4. Agreement on Cooperation in the Field of Social Politics between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with Additional Minutes, signed in Warsaw on January 16, 1958.
5. Social Security Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with Additional Minutes, signed in Warsaw on January 16, 1958.
6. Agreement between People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia on Legal Operation in Civil and Criminal Procedure, signed in Warsaw on February 6, 1960.
7. Agreement on Realisation of the Social Security Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concluded in Warsaw on January 16, 1958, signed in Belgrade on November 12, 1961.
8. Protocol on Alterations of the Agreement on Scientific-Technical Cooperation between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia concluded in Warsaw on November 14, 1955, signed in Belgrade on March 25, 1965.
9. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation and Mutual Support regarding Custom Affairs, signed in Warsaw on May 9, 1967.
10. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport, signed in Warsaw on December 18, 1969.
11. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in the field of Tourism, signed in Belgrade on December 9, 1969.
12. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the field of Transport, signed in Warsaw on October 25, 1979.
13. Consular Convention between the Government of the People's Republic of Poland and Federal Executive Council of the Socialist Federal Yugoslav Republic Assembly, signed in Warsaw on December 2, 1982.

14. Agreement between the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Warsaw on January 10, 1985.

#### ANNEX 2

1. Conciliatory-Arbitration Treaty between Poland and the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, signed in Geneva on September 18, 1926.
2. Agreement on Telecommunication Traffic between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on March 7, 1956.
3. Agreement on Postal Traffic between the People's Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on March 7, 1956.
4. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Field of Peaceful Nuclear Energy Usage, signed in Warsaw on April 4, 1957.
5. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Field of Health Protection, signed in Warsaw on October 20, 1957.
6. Agreement on Mutual Exemption of Diplomatic Representatives from Payments for Health Protection Services, signed in Warsaw on October 29, 1957.
7. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Establishment of Poland-Yugoslav Committee for Economy Cooperation, signed in Warsaw on February 20, 1958.
8. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Veterinary Cooperation, signed in Warsaw on May 5, 1960.
9. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide, signed in Warsaw on June 23, 1965.
10. Convention between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia on Plant Protection Cooperation, signed in Belgrade on December 10, 1965.
11. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on April 12, 1967.
12. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the

Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on April 12, 1971.

13. Agreement between Central Committee for Physical Culture and Tourism of the People's Republic of Poland and Yugoslav Association of Physical Culture on Cooperation in the Field of Sport and Physical Culture, signed in Zagreb on December 13, 1973.
14. Payment Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Warsaw on November 18, 1974.
15. Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Amendments to the Agreement on Multiannual Cooperation in the Field of Production and Delivery of Aluminium Oxide of June 23, 1965, signed in Belgrade on January 10, 1977."

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina has the honour to inform the Embassy that the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina agrees to the content of the above-mentioned note and accept proposal of the Embassy that the above-mentioned note and this answer for it shall constitute an *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on legal succession of Bosnia and Herzegovina in respect of treaties concluded between the Republic of Poland and Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, which shall enter into force on the day of the receipt of the second of diplomatic notes in which both States have informed each other that the internal legal formalities required for its entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Sarajevo assurances of its highest consideration.

Sarajevo, December 22, 2006